

CARTAGENA, Nelson. *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2009, xlii +272 pp., ISBN: 978-84-8489-426-1 (Iberoamericana) / 978-3-86527-449-6 (Vervuert).

La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV surge de la compilación de distintos trabajos de investigación expuestos en seminarios sobre traducción realizados desde 1985 en el Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Heidelberg. No obstante, la idea cobró una fuerza mayor a finales del año 2000. El objetivo fundamental de Cartagena consiste en facilitar a los estudiantes así como a los especialistas de traducción y filología un material de apoyo para comprender la importancia de España en la historia de la teoría de la traducción.

La obra, articulada en torno a diecisiete autores, comienza con unas "Palabras preliminares" (pp. ix-x) y una "Introducción" (pp. xi-xlii). Esta última, con cuatro partes, pretende dar una visión general de los distintos autores y textos que se analizarán a continuación. La primera parte, "Las reflexiones sobre la traducción en España hasta la primera mitad del s. XIV" (pp. xi-xv) comienza con una referencia a Maimónides quien, además de ser el médico, rabino y teólogo más destacado de la Edad Media, estableció, una serie de principios que el traductor debía seguir para realizar su labor. Entre ellos destacaba la idea de comprender el desarrollo del TO para posteriormente plasmarlo en el TM, en lugar de traducir palabra por palabra. Sin embargo, no se le ha otorgado a este ilustre cordobés la importancia que merecía en este campo. Son muchos los estudiosos que consideran que las primeras reflexiones sobre la traducción aparecieron en la Península a mediados del siglo XIV, a pesar de las numerosas traducciones que se realizaron en Córdoba, Toledo, Tarazona, etc. en ese momento histórico. Con todo, el autor subraya la importancia que cobró la lengua romance en la Edad Media a través de las traducciones, aunque se introdujeran numerosos calcos del árabe. La segunda parte de la introducción, "Procedimiento de descripción y evaluación de las reflexiones sobre la propia actividad traductora en la segunda mitad del s. XIV y en el s. XV en España" (pp. xv-xvi) establece la metodología seguida para la compilación de este libro con el fin de sistematizar las reflexiones de los traductores que componen la antología realizada por el autor. "Las reflexiones sobre la traducción en España durante la segunda mitad del s. XIV" (pp. xvi-xxiii) establece que es en este siglo cuando aparecen las primeras reflexiones de los traductores sobre su actividad. Para proceder a la clasificación de autores, se separan las traducciones especializadas de las literarias, tanto por su distinto carácter como por el diferente desarrollo que testimonian las

reflexiones sobre ellas. “Las reflexiones sobre la traducción en España durante el s. XV” (pp. xxiii-xlii) cierra la introducción de esta obra. En este siglo, los datos muestran la clara influencia que el Humanismo italiano tuvo en España a todos los niveles, hecho potenciado por la clara hegemonía del latín como LO y del castellano como LM en los traductores más importantes del siglo XV.

“Autores y textos” (pp. 1-217) conforma el núcleo esencial de este libro. Las diecinueve subdivisiones de este bloque, que analizan a diecisiete autores relevantes dentro del panorama español de la traducción en los siglos XIV y XV presentan una estructura similar. Comienzan por una breve biografía, que se complementa por una “Orientación bibliográfica”; a continuación se recoge un fragmento transcrito de texto (no una transcripción adaptada a las convenciones actuales de escritura) en el que el traductor reflexiona sobre su labor traductora. Los autores, ordenados cronológicamente, son los siguientes: Guillem Corretger (pp. 3-7), Berenguer Sierra (pp. 9-13), Jaume Conesa (pp. 15-17), Ferrer Sayol (pp. 19-24), Pero López de Ayala (pp. 25-28), Pedro de Toledo (pp. 29-32), Enrique de Villena (pp. 33-38), Alfonso de Cartagena (pp. 39-44 y pp. 45-73), Juan de Mena (pp. 75-83), Antón Zorita (pp. 85-88), Pedro de Chinchilla (pp. 89-91), Alonso Fernández de Madrigal, el Tostado (“Prólogo” pp. 93-98, “Comentarios” pp. 99-175), Íñigo López de Mendoza (pp. 177-180), Pedro González de Mendoza (pp. 181-187), Pedro Díaz de Toledo (pp. 189-203), Ferrán Valentí (pp. 205-212) y Carlos, Príncipe de Viana (pp. 213-217).

Cuatro apéndices complementan lo anteriormente expuesto. En el primero de ellos, “Traducción del prólogo de L. Bruni a *Ética Nicomaquea*” (pp. 221-227), Cartagena traduce del latín el prólogo a la traducción de Bruni de la *Ética* de Aristóteles. Para ello, el autor utiliza fundamentalmente el texto de Birkenmaier, “Der Strait des Alonso von Cartagena mit Leonardo Bruni Aretino”, cuyas omisiones y variantes fueron completadas y corregidas por la versión de González Morano y Saquero. El apéndice segundo, “Explicaciones sobre transliteración de texto del Tostado” (pp. 229-234), expone cómo se ha realizado la transliteración del texto, mediante la explicitación de numerosas abreviaturas generales y especiales, aunque se ha conservado de forma rigurosa la ortografía y puntuación de los comentarios. Cabe destacar aquí la reproducción de dos páginas del manuscrito original. “Prólogo en latín de Jerónimo a la *Crónica* de Eusebio” (pp. 235-237), el tercer apéndice, recoge la transcripción de este texto en latín, extraído de la obra de Helm *Die Chronik des Hieronymus – Hieronymi Chronicon*, que se complementa con el último apéndice, “Traducción al español de Alonso de Madrigal del prólogo de Jerónimo a la *Crónica* de Eusebio de Cesárea, reconstruida por Nelson Cartagena y Karin Hintermeier sobre la base del análisis de los comentarios del traductor”

(pp. 239-243). El presente volumen se cierra con las “Referencias bibliográficas” (pp. 245-252), un “Índice onomástico” (pp. 253-265) y una serie de “Ilustraciones” que complementan al cuerpo de texto.

Nos encontramos ante una obra de referencia para comprender la importancia que han tenido en la teoría de la traducción numerosos traductores españoles. Con todo, a pesar de ser una obra de gran envergadura con una importante labor de documentación previa, algunas de las fuentes citadas no tienen una calidad acorde con ella. Especialmente notable es el caso de la enciclopedia de contenido libre Wikipedia, tanto en su vertiente española como alemana, debido a su escasa fiabilidad, puesto que en ella puede publicar cualquier usuario, incluidos los legos en la materia. Es evidente que, en la actualidad, Internet se está convirtiendo en una herramienta de gran utilidad para la labor investigadora, si bien no podemos olvidar que se han de discriminar las fuentes y realizar siempre una evaluación de la fiabilidad, aspecto que Wikipedia no cumple.

[Cristina Huertas Abril]

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena *Cambio semántico y competencia gramatical*. Madrid y Frankfurt am Main: Lingüística Iberoamericana, Editorial Iberoamericana y Vervuert, 2009. 544 pp. ISBN 978 84-8489-352-3

La presente obra, titulada *Cambio semántico y competencia gramatical*, versa sobre el estudio de la lengua literaria como instrumento de calidad para una apreciación mejor de las obras así como para un mejor entendimiento del desarrollo de la lengua, la multiplicidad de sus registros, la ausencia y aparición de formas lingüísticas y la potenciación de las posibilidades de expresión a partir de las destrezas y habilidades que adquieren los escritores a través de su sensibilidad. La autora de este libro, María Azucena Penas Ibáñez, estructura el contenido temático en torno a 25 capítulos, precedidos por un “Prólogo” (pp. 9-11) en el que se desglosa los objetivos principales que persigue la autora con esta publicación, entre ellos, se pretende realizar un estudio más específico centrado en el solecismo (pleonasma, elipsis, anacoluto e hipérbaton) desde una perspectiva sincrónico-diacrónica teniendo en cuenta un doble nivel, como son la gramática y la semántica.

El primer capítulo, “Competencia gramatical y competencia textual” (pp. 13-35), ofrece una introducción general a las teorías de los estudiosos más relevantes del estudio de la lingüística, tales como Coseriu, Chomsky o Bloch, entre otros. Comienza este apartado refiriéndose a las tres